

Psalms in the Early Modern World

Edited by

LINDA PHYLLIS AUSTERN
Northwestern University, USA

KARI BOYD MCBRIDE
University of Arizona, USA

and

DAVID L. ORVIS
Appalachian State University, USA

ASHGATE

Contents

<i>List of Figures</i>	vii
<i>List of Musical Examples</i>	xi
<i>Notes on Contributors</i>	xiii
<i>Prefatory Note</i>	xvii
<i>Acknowledgments</i>	xxiii
Introduction	1
Linda Phyllis Austern, Kari Boyd McBride, and David L. Orvis	
Part 1 Communities of Worship	
1 Listening to the Psalms among the Huguenots: Simon Goulart as Music Editor <i>Richard Freedman</i>	37
2 William Byrd's English Psalms <i>Roger Bray</i>	61
3 "For Musicke is the Handmaid of the Lord": Women, Psalms, and Domestic Music-Making in Early Modern England <i>Linda Phyllis Austern</i>	77
4 "How Shall We Sing the Lord's Song in a Strange Land?": A Transatlantic Study of the <i>Bay Psalm Book</i> <i>Joanne van der Woude</i>	115
Part 2 Contested Grounds of Authority	
5 Miles Coverdale and the Claims of Paraphrase <i>Jamie H. Ferguson</i>	137
6 Rightful Penitence and the Publication of Wyatt's <i>Certayne Psalmes</i> <i>Clare Costley King'oo</i>	155
7 Psalm 44 (45) and Nuptial Spirituality in Juan de Avila's <i>Audi, filia</i> <i>James F. Melvin</i>	175
8 Spenser's Equations of His Queen with Christ: Royal Supremacy and Royal Psalms <i>Carol V. Kaske</i>	191

Part 3 Psalmic Voice(s)

- 9 Re-revealing the Psalms: Mary Sidney, Countess of Pembroke,
and Her Early Modern Readers 219
Margaret P. Hannay
- 10 Sibling Harps: The Sidneys and the Chérons Translate the Psalms 235
Anne Lake Prescott
- 11 David's Lyre, Kabbalah, and the Power of Music 257
Don Harrán

Part 4 Generic Innovation

- 12 Reading her Psalter: The Virgin Mary in the N-Town Play 299
Penny Granger
- 13 The Pre-Hispanic Poetics of Sahagún's *Psalmodia christiana* 315
John F. Schwaller
- Bibliography* 333
- Index* 377

List of Figures

- 3.1 “Musica serva Dei” from George Wither, *A Collection of Emblems, Ancient and Moderne* (London: A.M. for Henry Taunton, 1635), p. 65. Photo courtesy of the Newberry Library, Chicago, Case folio W1025.98. 79
- 3.2 English School, 1591 *Portrait of Lady Henry Cavendish* (née *Lady Grace Talbot*), Hardwick Hall, The Devonshire Collection (The National Trust). 90
- 4.1 *Bay Psalm Book* (1640), *Early American Imprints, Series I. Evans*. University of Virginia, Charlottesville, VA. April 3, 2005. <http://www.infoweb.newsbank.com>. 122
- 4.2 Henry Ainsworth, *The Booke of Psalmes: Englished both in prose and metre with annotations* (Amsterdam, 1612), *Early English Books Online*. University of Virginia, Charlottesville, VA. April 3, 2005. <http://eebo.chadwyck.com>. 125
- 4.3 *Bay Psalm Book* (1698), *Early American Imprints, Series I. Evans*. University of Virginia, Charlottesville, VA. April 3, 2005. <http://www.infoweb.newsbank.com>. 131
- 6.1 Title page. *Certayne psalmes chosen out of the psalter of David* (London: T. Raynald and [i.e., for] J. Harryngton, 1549), STC 2726. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library. Shelfmark Syn.8.54.156. 161
- 6.2 From the dedication to Lord William Parr. *Certayne psalmes chosen out of the psalter of David* (London: T. Raynald and [i.e., for] J. Harryngton, 1549), STC 2726. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library. Shelfmark Syn.8.54.156. Sig. A.i.v. 162
- 6.3 Prologue to the second Penitential Psalm. *Certayne psalmes chosen out of the psalter of David* (London: T. Raynald and [i.e., for] J. Harryngton, 1549), STC 2726. Reproduced by kind permission of the Syndics of Cambridge University Library. Shelfmark Syn.8.54.156. Sig. B.iii.r. 167
- 8.1 Circulation of Cultural Energy. By Carol Kaske. 198

- 10.1 Illustration by Louis Chéron from *Arcadia* in Sir Philip Sidney's *Works* (London, 1725), I (image 44). © The British Library Board. 238
- 10.2 Psalm 8: A crowned David prays to God; from *Pseaumes Nouvellement Mis en Vers François, Enrichis de Figures* (Typ 615.94.276, Houghton Library, Harvard University). 240
- 10.3 Psalm 68/69: David harps with Christ behind him (Typ 615.94.276, Houghton Library, Harvard University). 243
- 10.4 Psalm 136/137: Israelites Refusing to Sing During the Babylonian Captivity (Typ 615.94.276, Houghton Library, Harvard University). 246
- 10.5 Psalm 120/121; An Unnamed Israelite Lifts his Eyes to the Hills (Typ 615.94.276, Houghton Library, Harvard University). 248
- 10.6 Psalm 41/42: An Israelite Prophet, Thirsty Like a Deer (Typ 615.94.276, Houghton Library, Harvard University). 250
- 10.7 Psalm 50/51: Nathan Rebuking David (Typ 615.94.276, Houghton Library, Harvard University). 252
- 11.1 "The strings of the Davidic lyre according to the kabbalists": first chart of five in part 1, chapter 10 of Angelo Berardi, *Miscellanea musicale* (1689), 32. 260
- 11.2 A compilation of the five charts in Berardi, *Miscellanea musicale*, part 1, chapter 10. 261
- 11.3 Apollo and the Muses, the planets, and their musical associations in Franchinus Gaffurius, *Practica musicae* (1496), frontispiece. 263
- 11.4 The ten *sefirot* arranged in an inverted triangle, with the highest (and widest, i.e., most embracing) on the top: Berardi, *Miscellanea musicale*, 34 (the fourth of five charts in part 1, chapter 10). 267
- 11.5 The 12 signs of the Zodiac, the seven planets, and, in the middle, the serpent (*tali*), from *Sefer yetsirah* (1562), fol. 99a. Courtesy, The National Library of Israel, formerly the Jewish National and University Library, Jerusalem (under shelfmark R4 = 37 A 2115). 269

- 11.6 Ten enneachords to illustrate “the symphony of stones, plants, and animals with the heavens”: Athanasius Kircher, *Musurgia universalis* (1650), 2:393. 278
- 11.7 The ten *sefrot* with their various correspondences: Kircher, *Oedipus aegyptiacus* (1654), 2:290. 281
- 11.8 “Canon tres unum” (Berardi, *Miscellanea*, fol. a 3v), with two almost identical inscriptions. The upper one (“Altus prima [vox] vice in Diates.[saron]. Secunda [vox] vice in Diap.[ason] super.[ius]”) translates as “The first voice to be added [to the tenor] is the alto, at the fourth; the second one to be added [to it] is the superius at the octave”; the lower one (“A.[ltus] pri.[ma vox] vice secun.[da vox] vice C.[antus]”) omits “at the fourth” and “at the octave” and substitutes *cantus* for *superius*, both of which mean soprano. 287
- 12.1 St. Anne teaching the Virgin Mary (All Saints’ Church, North Street, York). Reproduced by kind permission of the Priest-in-Charge and PCC. © Allan B. Barton. 303
- 12.2 The Presentation of the Virgin Mary in the Temple, from St. Anne Altarpiece. Copyright: Historisches Museum Frankfurt/Main. 310

List of Musical Examples

- | | | |
|--------------|--|-----|
| Example 3.1 | Modern transcription of “Miserere Me, Deus” (Psalm 51), by Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke. Music by James Harding[?]. British Library MS Add. 15117, fol. 4v-5. | 103 |
| Example 3.2 | Modern transcription of “De Profundis” (Psalm 130), stanzas 1-2, by Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke. Music anonymous. British Library MS Add. 15117, fol. 5v. | 107 |
| Example 11.1 | The canon as realized <i>a 3</i> . Text: “This resides in you, the highest beautiful splendor; you, as one, have what remains of heroes.” | 288 |